



Más Allá de las Fronteras Beyond Frontiers Au Delà des Frontières

### **Del 17 de Septiembre al 30 de Octubre**

Artes Visuales, Literatura y Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival

El Comité Organizador del Festival de la Palabra y de la Imagen, tiene el agrado de presentar el programa general del Festival 2009, “**Más Allá de las Fronteras: Manifestaciones de Creatividad Hispano-canadiense.**”

El presente programa abarca las actividades del Festival (17 de septiembre - 30 de octubre).

Los detalles específicos sobre cada uno de los eventos y sus programas correspondientes, estarán a su disposición en los siguientes enlaces:

[www.festivalofimagesandwords.ca](http://www.festivalofimagesandwords.ca); [www.sisicinetoronto.ca](http://www.sisicinetoronto.ca); [www.antaespublications.ca](http://www.antaespublications.ca)

Para mayor información, sírvase escribir a Margarita Feliciano, Directora del Festival, a: [feliciano@glendon.yorku.ca](mailto:feliciano@glendon.yorku.ca)  
Para los mensajes telefónicos, llamar al: 416-488-2658 o al 416-487-6787

-----

### **From September 17 to October 30**

Visual Arts, Literature and Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival

The Organizing Committee of the Festival of Images and Words is pleased to present the general program of the 2009 edition of the Festival, **Beyond Frontiers: Manifestations of Hispanic Canadian Creativity.**

This program spans Festival activities from September 17 to October 30, 2009.

Specific details on each of the events and their respective programs will be posted on the following web links:

[www.festivalofimagesandwords.ca](http://www.festivalofimagesandwords.ca); [www.sisicinetoronto.ca](http://www.sisicinetoronto.ca); [www.antaespublications.ca](http://www.antaespublications.ca)

For additional information, please write to Margarita Feliciano, Festival Director, at: [feliciano@glendon.yorku.ca](mailto:feliciano@glendon.yorku.ca)  
For telephone messages, please call: 416-488-2658 or 416-487-6787

-----

### **Du 17 septembre au 30 octobre**

Arts visuels, littérature et Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival

Le Comité organisateur du Festival des mots et images a le plaisir de présenter son programme général pour l'année 2009, intitulé : **Au-delà des frontières : événements créatifs hispano-canadiens.** Le programme couvre toutes les activités du Festival (du 17 septembre au 30 d'octobre). Pour des détails spécifiques sur chacun de ces événements, veuillez consulter les liens suivants:

[www.festivalofimagesandwords.ca](http://www.festivalofimagesandwords.ca); [www.sisicinetoronto.ca](http://www.sisicinetoronto.ca); [www.antaespublications.ca](http://www.antaespublications.ca)

Pour des renseignements additionnels, veuillez joindre la Directrice du Festival, Margarita Feliciano, à: [feliciano@glendon.yorku.ca](mailto:feliciano@glendon.yorku.ca) Les numéros de téléphone sont : 416-488-2658 ou 416-487-6787



Más Allá de las Fronteras Beyond Frontiers Au Delà des Frontières

**Manifestaciones de Creatividad Hispano-canadiense/ Manifestations of Hispanic Canadian Creativity/  
Manifestations de créativité hispano-canadienne  
FESTIVAL 2009  
DEL/DU 17/09 – 30/10 FROM 09/17 – 10/30**

## **PROGRAMA / PROGRAM / PROGRAMME**

### **Septiembre/ September/ septembre**

**Sept. 17, 6:00 pm - 8:00 pm** Glendon Gallery, York University \*  
Ceremonia de Apertura/ Opening Ceremony/ Cérémonie d'ouverture  
PRESENCIA/ PRESENCE/ PRÉSENCE: ANTARES 2009

**Sept. 18, 4:00 pm - 8:00 pm. Room 102 Glendon Hall \*\***  
AUTORES HISPANOCANADIENSES/ HISPANIC-CANADIAN AUTHORS/ AUTEURS HISPANO-CANADIENS  
Sesiones literarias/ Literary meetings/ Séances littéraires

**Sept. 19, 1:00 pm - 5:00 pm. Room 102 Glendon Hall \*\***  
AUTORES HISPANOCANADIENSES/ HISPANIC-CANADIAN AUTHORS /AUTEURS HISPANO-CANADIENS  
Sesiones literarias/ Literary meetings/ Séances littéraires

**Sept. 19, 7:00 pm - 12:00 am. Dining Hall, York Hall \*\*\***  
**GRAN GALA-CENA DE AMISTAD**

**Sept. 20, 1:00 pm - 5:00 pm. Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival, National Film Board of Canada #**  
Programación: Público general/ Program: General public/ Programme: grand public

**Sept. 21, 6:00 pm - 9:00 pm. Room 102 Glendon Hall \*\***  
AUTORES HISPANOCANADIENSES/ HISPANIC-CANADIAN AUTHORS/ AUTEURS HISPANO-CANADIENS  
Sesiones Literarias/ Literary Meetings/ Séances littéraires

**Sept. 25, 6:00 pm - 8:30 pm. The Northern District Library ###**  
Foro: Realidad Socio-Cultural Hispanocanadiense/ Panel Discussion: Socio-cultural Hispanic-Canadian Reality/  
Table ronde : réalité socio-culturelle hispano-canadienne

**Sept. 27, 1:00 pm - 5:00 pm. Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival, National Film Board of Canada #**  
Programación: Público General/ Program: General Public/ Programme: grand public

## Octubre/ October/ octobre

**Oct. 1, 10:00 am - 12:00 pm. Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival, Bloor Cinema ##**

Programación: Estudiantes de escuelas secundarias/ Program: High School students/ Programme s'adressant aux élèves des écoles secondaires

**Oct. 1, 1:00 pm - 3:00 pm. Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival, Bloor Cinema ##**

Programación: Estudiantes de escuelas secundarias / Program: High school students/ Programme s'adressant aux écoles secondaires

**Oct. 1, 6:00 pm - 8:00 pm. Galería/ Gallery/ Galerie Glendon College, York University \***

Homenaje al Artista/ Tribute to the artist/ Hommage à l'artiste

**Oct. 2, 6:00 pm - 8:30 pm. The Northern District Library ###**

Invitación especial a los nuevos talentos literarios hispanocanadienses/ Special invitation to the new Hispanic-Canadian literary talents/ Invitation spéciale aux nouveaux talents littéraires hispano-canadiens

**Oct. 8, 4:00 pm - 7:00 pm. Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival, National Film Board of Canada #**

Programación: Edad Dorada / Program: Golden Age/ Programme: âge d'or

**Oct. 15, 8:00 pm - 10:30 pm. Glendon Theatre \*\*\*\***

Concierto: Presencia Musical/ Concert: Musical Presence/ Concert: présence musicale

**Oct. 17, 4:00 pm - 10:00 pm. Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival, National Film Board of Canada #**

Programación: Público General/ Program: General Public/ Programme: grand public

**Oct. 18, 2:00 pm - 5:00 pm. Frida Restaurant #####**

Conversatorio: Proyección sociocultural / Dialogue: Socio-cultural projection/ Échange: projections socioculturelles

**Oct. 21, 6:00 pm - 8:00 pm. Room 102 York Hall \*\***

Taller de traducción literaria: Desafíos culturales/ Literary Translation Workshop: Cultural challenges/  
Atelier de traduction littéraire: défis culturels

**Oct. 30, 8:00 pm - 10:30 pm. Glendon Theatre \*\*\*\***

**Función final del Festival de la Palabra y de la Imagen 2009: Espectáculo de Tango Argentino/ Final event of the Festival of Images and Words 2009: Argentine Tango Performance/ Événement de clôture du Festival mots et images 2009: spectacle de tango argentin**



Más Allá de las Fronteras Beyond Frontiers Au Delà des Frontières

## Direcciones/Addresses/Adresses

### Glendon College / Glendon College / Le Collège universitaire Glendon

- situado en el cruce de Bayview Avenue con Lawrence Avenue East. Dirección: 2275 Bayview Ave, Toronto. Es de fácil acceso en automóvil y por los medios de transporte públicos.
- located at the intersection of Bayview and Lawrence Avenue East. Address: 2275 Bayview Avenue, Toronto. It is easily accessible by car and public transportation.
- situé au 2275 l'avenue Bayview, Toronto, à l'intersection des avenues Bayview et Lawrence Est. Il est aisément accessible par voiture ou par le transport en commun.

### La Galería Glendon / Glendon Gallery / La Galerie Glendon \*

- ubicada detrás de York Hall, Glendon College.
- located behind York Hall, Glendon College.
- à l'arrière du Pavillon York au Collège Universitaire Glendon.

### Manoir Glendon , La sala 102 / Glendon Hall, Room 102 / Manoir Glendon, La salle 102 \*\*

- situada en el Manoir Glendon, contigua a la Glendon Gallery.
- located in Glendon Hall, next to the Glendon Gallery.
- située au Manoir Glendon, à côté de la Galerie Glendon.

### El "Dining Hall," York Hall / Dining Hall, York Hall / La Salle à manger, Pavillon York \*\*\*

- situado en la Planta Baja de York Hall, cerca del teatro Glendon.
- located on the Ground Floor of York Hall, close to the Glendon Theatre.
- au rez-de-chaussée du Pavillon York, près du Théâtre Glendon.

### El Teatro de Glendon / Glendon Theatre / Le Théâtre Glendon \*\*\*\*

- en la Planta Baja de York Hall, cerca del "Dining Room".
- located on the Ground Floor of York Hall, near the Dining Room.
- au rez-de-chaussée du Pavillon York, près de la Salle à manger.

## ALL FILMS ARE IN SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES

### La "National Film Board of Canada" / The National Film Board of Canada / L'Office national du film #

- ubicada al 150 John St. en el centro de Toronto.
- located at 150 John St., downtown Toronto.
- située au 150 rue John, au centre-ville de Toronto.

### El Bloor Cinema / The Bloor Cinema / Le Cinéma Bloor ##

- se encuentra al 506 Bloor St., West, al este de Bathurst St. en Toronto.
- located at 506 Bloor St. West, to the east of Bathurst St., in Toronto.
- situé au 506 de la rue Bloor Ouest, à l'est de la rue Bathurst à Toronto.

### Northern District Library / Northern District Library / Northern District Library ###

- se encuentra al 40 Orchard View Blvd. (una cuadra al norte del cruce de Yonge St. y Eglinton Ave).
- located at 40 Orchard View Blvd. (one block north of the intersection of Yonge St. and Eglinton Ave).
- au 40 boul. Orchard View (un pâté de maison au nord de l'intersection de la rue Yonge et de l'avenue Eglinton)

### El Restaurante Frida / Frida Restaurant / Le Restaurant Frida ####

- situado al 999 Eglinton Ave. W., cerca del Allen Expressway.
- located at 999 Eglinton Ave. West near the Allen Expressway.
- situé au 999 l'avenue Eglinton Ouest, près de l'autoroute Allen.



Más Allá de las Fronteras Beyond Frontiers Au Delà des Frontières